## Las muchas caras del impacto: estrategias sobre dónde y cómo publicar resultados de investigación

Sara Rovira-Esteva

Taller Escuela doctoral de verano 2023-24 (3/7/24)



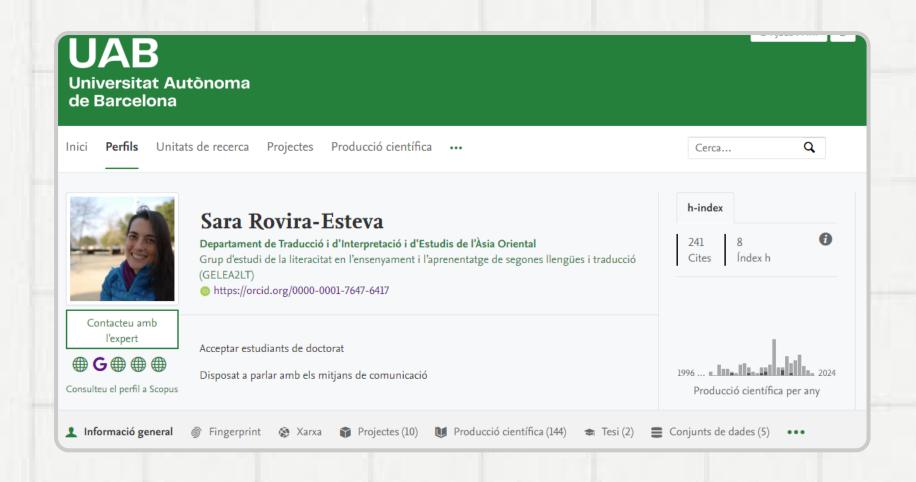
El impacto es un concepto directamente relacionado con la visibilidad

¿Cómo podemos aumentar nuestra visibilidad? Ol CREAR UN PERFIL ACADÉMICO

O2 PUBLICAR EN ABIERTO

O3. DEPOSITAR EN ABIERTO

# 1 Perfiles académicos





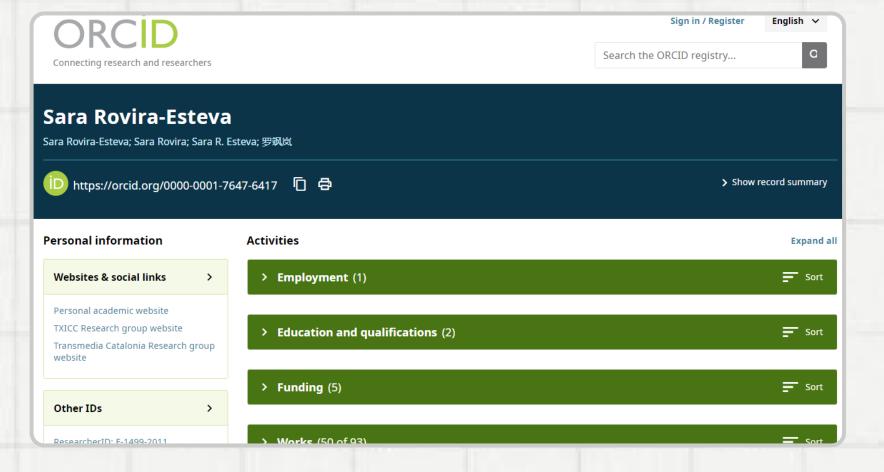
#### Sara Rovira-Esteva (ORCID: 0000-0001-7647-6417)



Dep. Traducció, Interpretació i Estudis de l'Àsia Oriental. GELEA2LT/TXICC. UAB Dirección de correo verificada de uab.cat - <u>Página principal</u>

Teaching Chinese as a For... Translation Studies Bibliometrics





## Google Scholar







#### Sara Rovira-Esteva (ORCID: 0000-0001-7647-6417)

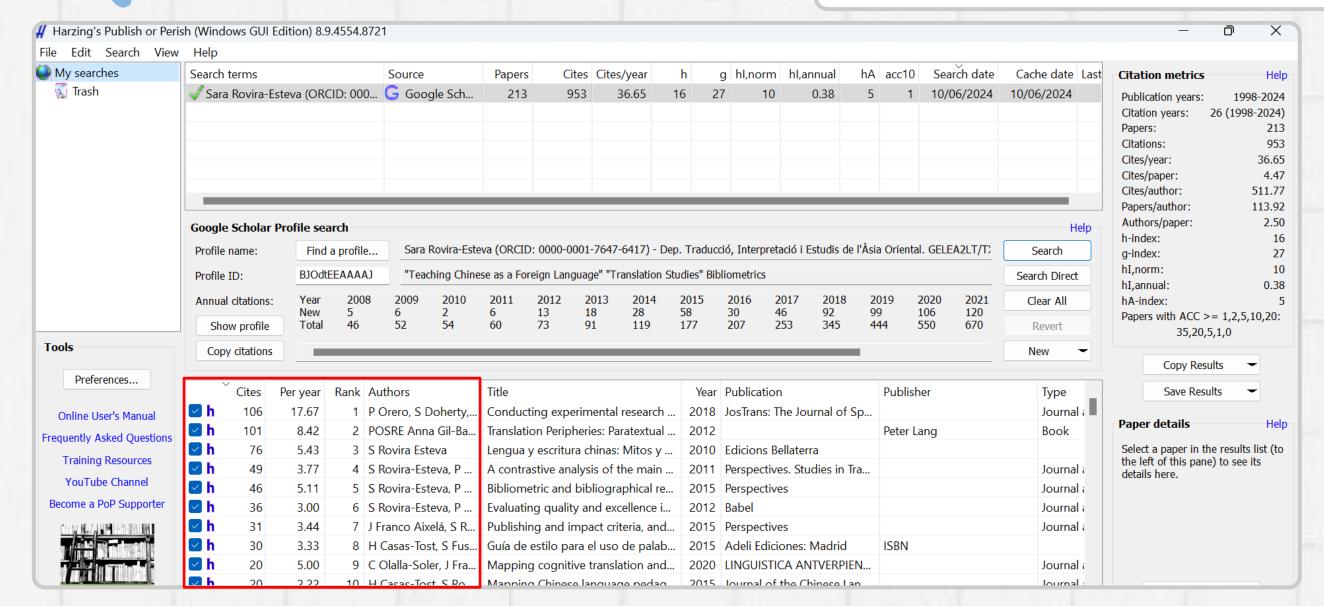
Dep. Traducció, Interpretació i Estudis de l'Àsia Oriental. GELEA2LT/TXICC. UAB Dirección de correo verificada de uab.cat - Página principal

Teaching Chinese as a For... Translation Studies Bibliometrics

	TÍTULO		:	CITADO POR	AÑO
	P Orero, S [	Doherty, J	rimental research in audiovisual translation (AVT): A position paper L Kruger, A Matamala, J Pedersen, E Perego, Il of Specialised Translation, 105-126	106	2018
	Translatio POSRE And Peter Lang		neries: Paratextual Elements in Translation daji	101 *	2012
	Lengua y S Rovira Es Edicions Be	teva	a chinas: Mitos y realidades	76	2010
	translation S Rovira-Es	n <mark>and in</mark> teva, P 0	lysis of the main benchmarking tools for research assessment in terpreting: the Spanish approach rero in Translatology 19 (3), 233-251	49	2011

Citado por			VER TODO
	Total		Desde 2019
Citas	953		612
Índice h	16		13
Índice i10	26		18
		_	140
- 1	ш	н	105
	ш	Н	70
Ш	н	Н	35
2017 2018 2019	2020 2021	2022 2023	2024

Acceso público	VER TOD	
1 artículo	12 artículo	
no disponibles	disponible	





# 2 Publicar en abierto

En el contexto europeo, ha pasado a ser uno de los elementos capitales en las nuevas políticas de investigación e innovación. La Comisión Europea se refiere a la ciencia abierta como un cambio en el sistema, y que consiste en el intercambio de conocimientos, datos y herramientas desde las primeras fases en el proceso I+I en colaboración con todos los actores relevantes del conocimiento, incluidos la academia, el sector productivo, gobierno y administración pública y los usuarios finales, ciudadanos y sociedad en general.

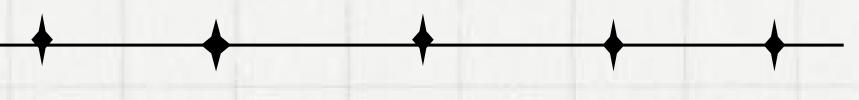


#### Ciencia abierta UAB

Ejes Iniciativas Saber más Agendo

Estrategia de Investigacion y Educación Abierta de la UAB

¿Qué es la ciencia abierta?



0 1

02

03

04

0.5

Programa
Marco
Horizon
Europe
(20 19)

Estratègia
Catalana de
Ciència
Oberta (del
Pacte
Nacional per a
la Societat del
Coneixement)
(2020)

Open Science
de las
universidades
españolas de la
CRUE.
(2020)

Recomendación de la UNESCO sobre la Ciencia Abierta (2021)

Estrategia
Nacional en
Ciencia
Abierta
(Ministerio de
Ciencia e
Innovación)
(23-27)



## ¿Por qué en acceso abierto?

Marco legal vigente

 $\longrightarrow$ 

Toda publicación científica resultante de investigación financiada con fondos públicos debe ser publicada en AO inmediato (sin embargos), bajo amenaza de retirada de financiación.

Cuestiones éticas

 $\rightarrow$ 

Democratización del acceso al conocimiento, tanto por parte de todos los actores sociales, como por parte de países con menos recursos.

Motivos pragmáticos

 $\longrightarrow$ 

Amayor disponibilidad;

- + vis ib ilid a d
- + citabilidad
- + impacto

## Maneras de publicar en acceso abierto



REVISTAS PLATINO O DIAMANTE (SIN COSTE PARA PUBLICAR EN ABIERTO)



REVISTAS DORADAS (SE PAGAN APCS PARA PUBLICAR EN ABIERTO)



AUTOARCHIVO EN REPOSITORIOS INSTITUCIONALES O TEMÁTICOS



## ¿Qué revistas publican en abierto?



## ¿Qué versiones existen de los artículos?

Pre-print

Post-print

Published version

Submitted version

Accepted version (AAM)

Version of record (VOR)

Primera versión enviada al editor (anterior a la revisión por pares)

Versión definitiva en cuanto al contenido, con los cambios sugeridos por los revisores

Versión definitiva del editor incluida la maquetación, formato y logos de la revista

Ojo: No aceptada por el plan S

HAY QUE GUARDAR UNA COPIA BIEN IDENTIFICADA DE LAS DIFERENTES VERSIONES DE UN ARTÍCULO

## Las licencias Creative Commons

Los elementos de las licencias son:



RECONOCIMIENTO



COMPARTIR IGUAL



NO COMERCIAL



SIN OBRAS DERIVADAS

Licencia CC-BY-SA (Reconocimiento – Compartir Igual).



Trabajos de fin de grado, trabajos de fin de máster y documentos de investigación (tesis, working papers, artículos, contribuciones a jornadas y congresos...)

Licencia CC-BY-NC-SA (Reconocimiento – No comercial – Compartir igual)



Recursos docentes<sup>3</sup>

Licencia CC0 (Dominio Público)

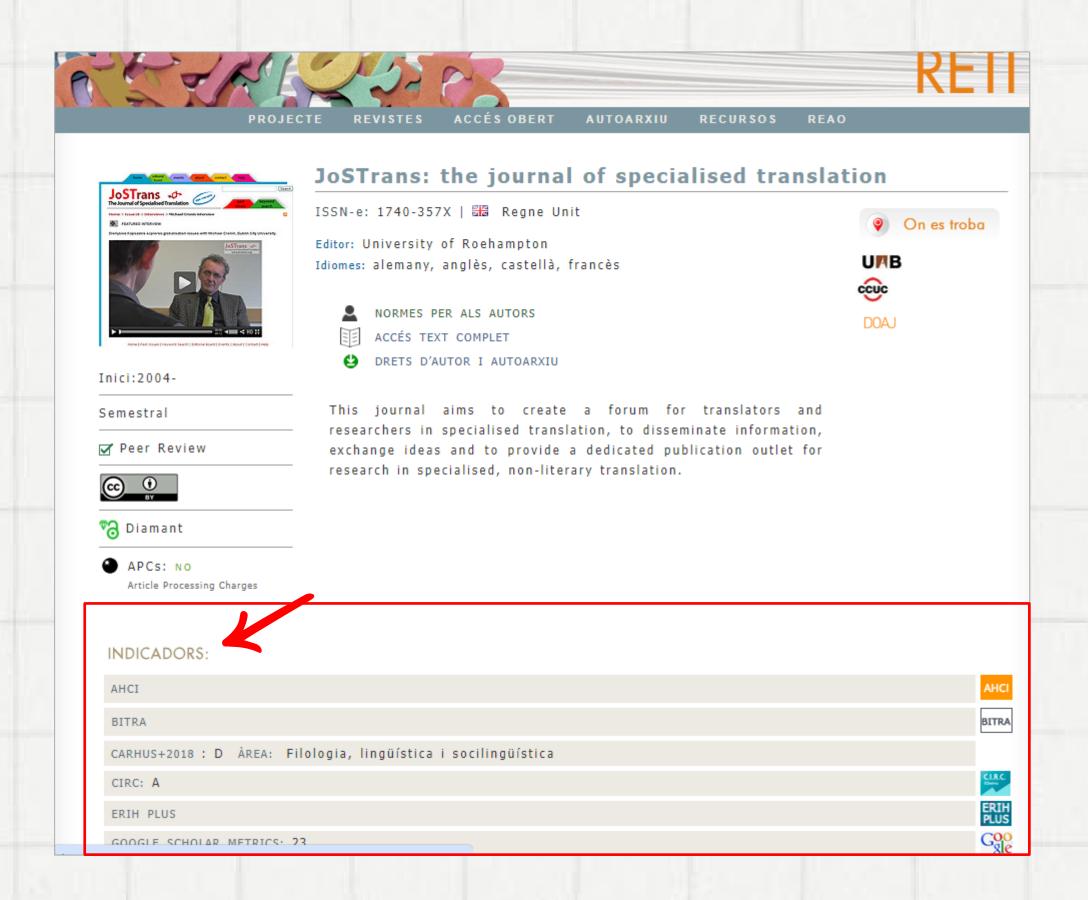


Datos de investigación

## Políticas de autoarchivo



## Datos de impacto de las revistas



## Políticas de autoarchivo

#### Sherpa Romeo



#### **DULCINEA**

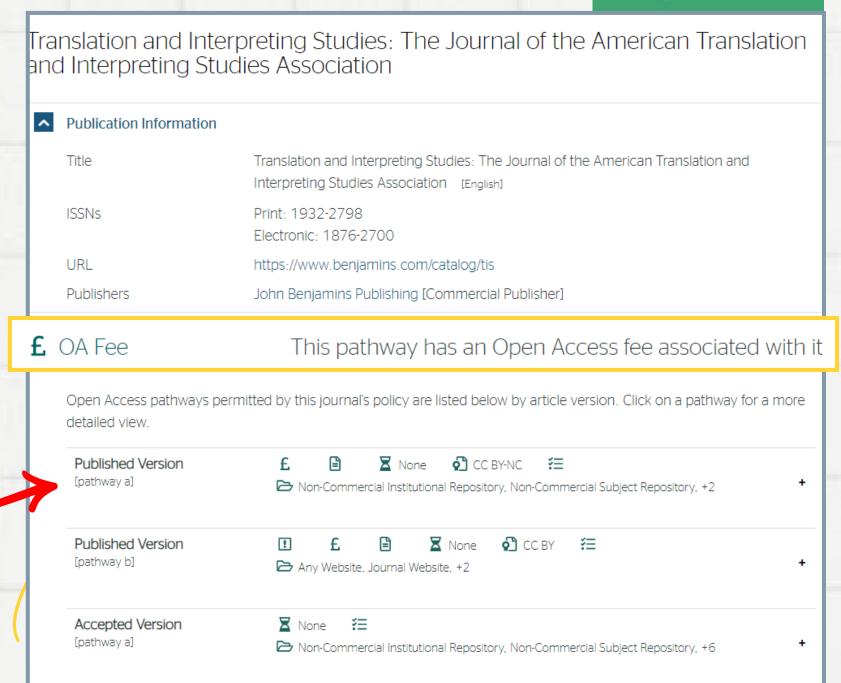
Derechos de explotación y permisos para el auto-archivo de revistas científicas españolas

Search Suggest title Graphs → About BuscaRepositorios Melibea AccesoAbierto.net home / lista (Journal: translation) Transletters. International Journal of Translation and Interpreting ID 4024 Complete record Journal: Transletters. International Journal of Translation and Interpreting Publisher Universidad de Córdoba Copyright holder: Los autores de forma no exclusiva URL: https://journals.uco.es/tl/ Type of access: Gratis Mention of copyright terms: Does the journal allow self-archiving?: Publisher's version, Author's post-print, Pre-print (not peer-reviewed) Version for self-archiving: Colour: DIALNET (Universidad de la Rioja), MIAR Indexed in: Included in:

#### **Copyright Notice**

Authors who publish with this journal agree to the following terms:

- a. Authors retain copyright and grant the journal right of first publication with the work simultaneously licensed under a <u>Creative Commons Attribution License</u> that allows others to share the work with an acknowledgement of the work's authorship and initial publication in this journal.
- b. Authors are able to enter into separate, additional contractual arrangements for the non-exclusive distribution of the journal's published version of the work (e.g., post it to an institutional repository or publish it in a book), with an acknowledgement of its initial publication in this journal.
- c. Authors are permitted and encouraged to post their work online (e.g., in institutional repositories or on their website) prior to and during the submission process, as it can lead to productive exchanges, as well as earlier and greater citation of published work (See The Effect of Open Access).





## Pasos a seguir 1

- 1. Se le c c i ón de la revista:
  - o tipo de acceso
  - o indicadores de calidad
  - o condiciones de autoarchivo
  - o calidad editorial
  - o frecuencia y plazos de publicación

## Pasos a seguir 2

- 2. Preparación del manuscrito:
  - o adaptar al formato requerido
  - o organizar las versiones
  - o preparar datos de investigación
  - o título, palabras clave y resumen
  - o metadatos

## Pasos a seguir 3

- 3. Después de la publicación:
  - o informar de los resultados en congresos
  - o enviar a colegas o autores citados
  - o difundir en las redes sociales
  - o depositar en repositorio académico de AO (NO Research Gate o Academia)
  - o transferir a la sociedad

## Evaluación e indicadores de calidad



BARCELONA
DECLARATION ON
OPEN RESEARCH
INFORMATION



# Coalition for Advancing Research Assessment

Our vision is that the assessment of research, researchers and research organisations recognises the diverse outputs, practices and activities that maximise the quality and impact of research. This requires basing assessment primarily on qualitative judgement, for which peer review is central, supported by responsible use of quantitative indicators.

## Indicios de calidad de una contribución académica



## Indicios de calidad de una contribución académica

Índice de impacto de la revista

Inclusión de la revista en bases de datos

Inclusión de la editorial en el Scholarly Publishers Indicator (SPI)

Traducciones del trabajo a otros idiomas

Citas al trabajo por otros académicos

Inclusión de la referencia en guías docentes

Altméricas (mención en las redes o plataformas académicas)

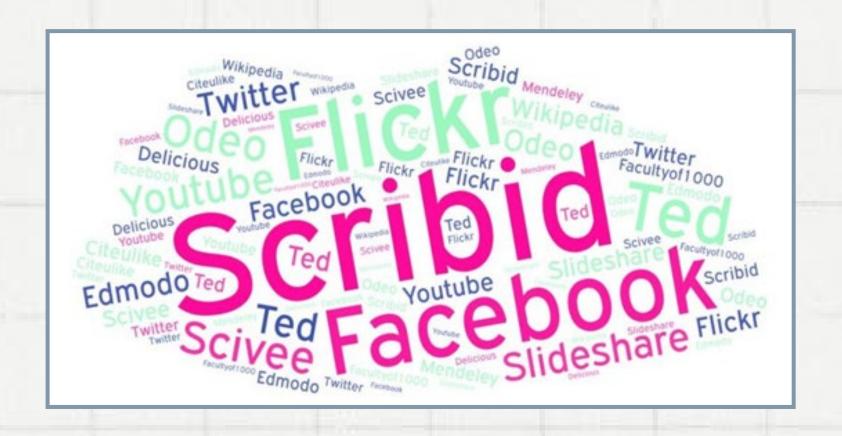
Reseñas o premios

Citas al trabajo en Wikipedia o informes de carácter cultural, social o político

## Altmétricas

Tipología de indicadores	Fuentes de información		
Citas	WoS, Scopus, GS, Peer evaluation		
Descargas	F1000 Research, Slideshare		
Visualizaciones	F1000 Research		
Marcados	Mendeley, CiteUlike		
Revisiones	F1000Prime, Peer Evaluation		
Recomendaciones	F1000Prime  Slideshare, Youtube, TED		
Reproducciones			
Comparticiones	Mendeley, Slideshare, Youtube		
Comentarios	F1000Prime, Slideshare, Youtube, TED		
Menciones	Twitter		
Likes	Slideshare, Twitter, Facebook, Youtube		

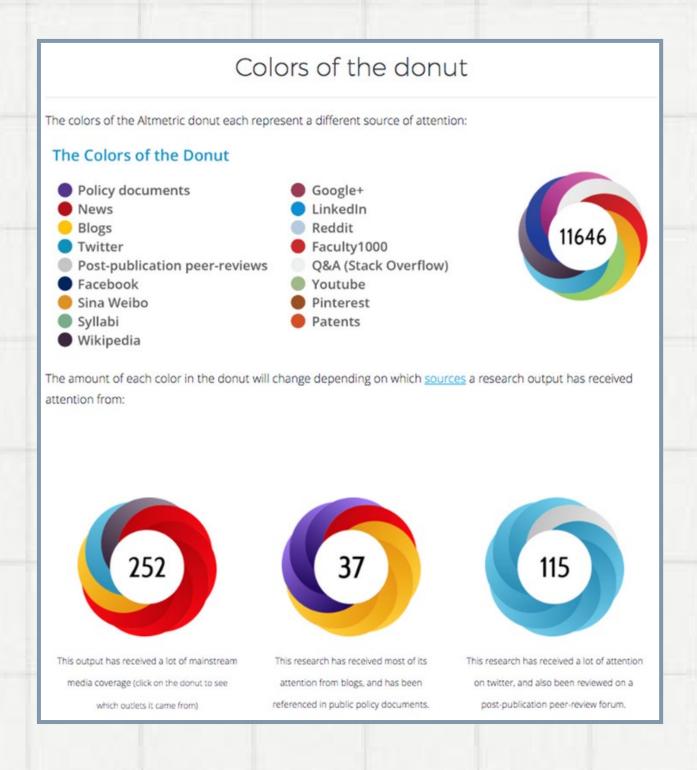
Los servicios proveedores de altmétricas agregan datos procedentes de diferentes fuentes



## Agregadores de altmétricas

- Altmetric.it (pluggin)
- Plum X Metrics (doi)
- Dimensions
- Metrics toolkit
- Scientometric-portal

## Altmétricas: Altmetric.com

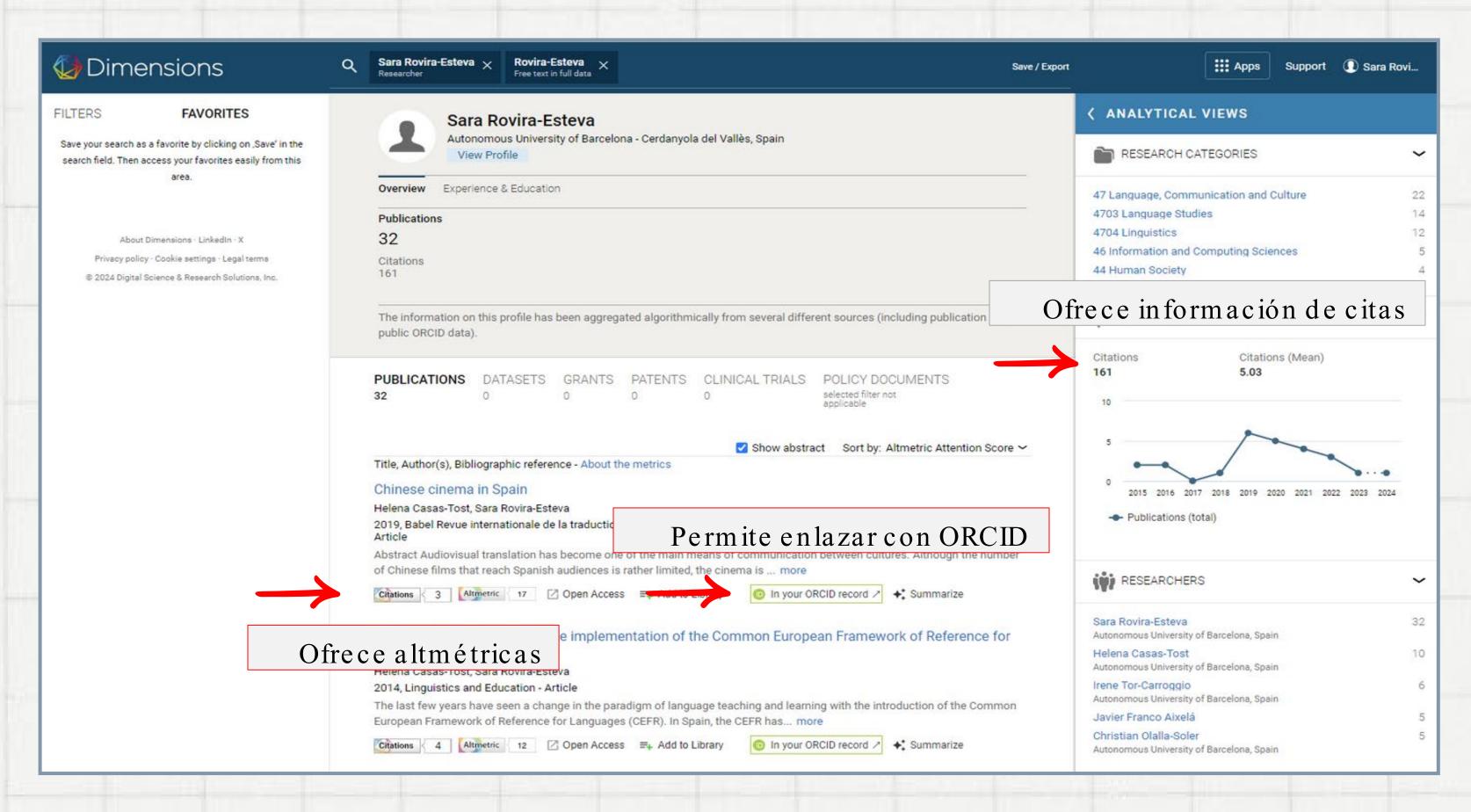


- Funciona con DOI.
- Menciones en X (Twitter) desde 2011 o la fecha en la que se dio de alta la editorial.
- Puntuación ponderada: 8 por una noticia en el periódico, 0,25 por una mención en el LinkedIn, Youtube o Facebook, etc.

## Altmétricas: PlumX

Plum Print	A data visualization that dynamically changes to indicate the relative number of metrics in each category.  Usage indicates whether anyone is reading the articles or otherwise using the research. After citations, Usage is the top statistic	Mentions (yellow)	Mentions are a measurement of activities such as news articles or blog posts about research. They indicate that people are actively engaging with the research.  Example Metrics:  Blog posts  News mentions  Comments  Reviews  Wikipedia Links  See more on PlumX Mentions metrics.
Usage (green)	researchers want to know.  Example Metrics:  Clicks  Downloads  Views  Library Holdings  Plays  See more on PlumX Usage metrics.	Social Media (blue)	Social Media can help measure "buzz" and attention. This category includes tweets, Facebook likes, etc. that reference the research.  Example Metrics:  +1s  Likes  Shares  Tweets  See more on PlumX Social Media metrics.
Captures (purple)	Capture metrics indicates that someone wants to come back to the work. Captures can be an early indicator of citations.  Example Metrics:  Bookmarks  Code Forks  Favorites  Readers  Watchers	Citations (red)	This is a category for both traditional citation indexes such as Scopus, and a place to capture new citations that help indicate social impact such as Clinical or Policy Citations.  Example Metrics:  Citation Indexes  Patent Citations  Clinical Citations  Policy Citations  Policy Citations  See more on PlumX citations metrics.

## Dimensions



## Dimensions









About

< Go back

Publication - Article

#### Chinese cinema in Spain

Babel Revue internationale de la traduction / International Journal of Translation / Revista Internacional de Traducción, 65(4), 581-603 - September 2019 https://doi.org/10.1075/babel.00109.cas /

#### Authors

Helena Casas-Tost - Autonomous University of Barcelona Corresponding Author

Sara Rovira-Esteva - Autonomous University of Barcelona

Permite compartirlo en las redes sociales

#### In your ORCID record > Share Export citation ~

Open Access

#### ★ Summary

TL;DR Key highlights Top keywords

This research paper discusses the role of audiovisual translation in bridging the gap between Chinese and Spanis translated films was created and analyzed to identify trends in translation modalities, popular directors, and distril exchange between China and Spain through audiovisual translation.

#### Abstract

Abstract Audiovisual translation has become one of the main means of communication between cultures. Although cinema is still a very powerful tool in bridging the gap between these two cultures. This paper aims to give an overview order to do so, a database of 500 Chinese films translated into Spanish has been created. For each film, different types or innormation organized into three plocks have been collected. In sity, data regarding the source film in Chinese; secondly, data on the translated film; and finally, information about paratexts related to the film in Chinese, Spanish and English. Through a quantitative and qualitative analysis of our data the main trends in Chinese-Spanish audiovisual translation from the mid-1970s to today are shown. Our results identify the most popular Chinese directors and the main

Ofrece altmétricas propias en contexto:

1. Impacto ponderado por la disciplina

2. Impacto transdisciplinario

Publication metrics Dimensions Badge

Total citations Recent citations

Field Citation Ratio Relative Citation Ratio

Altmetric



More

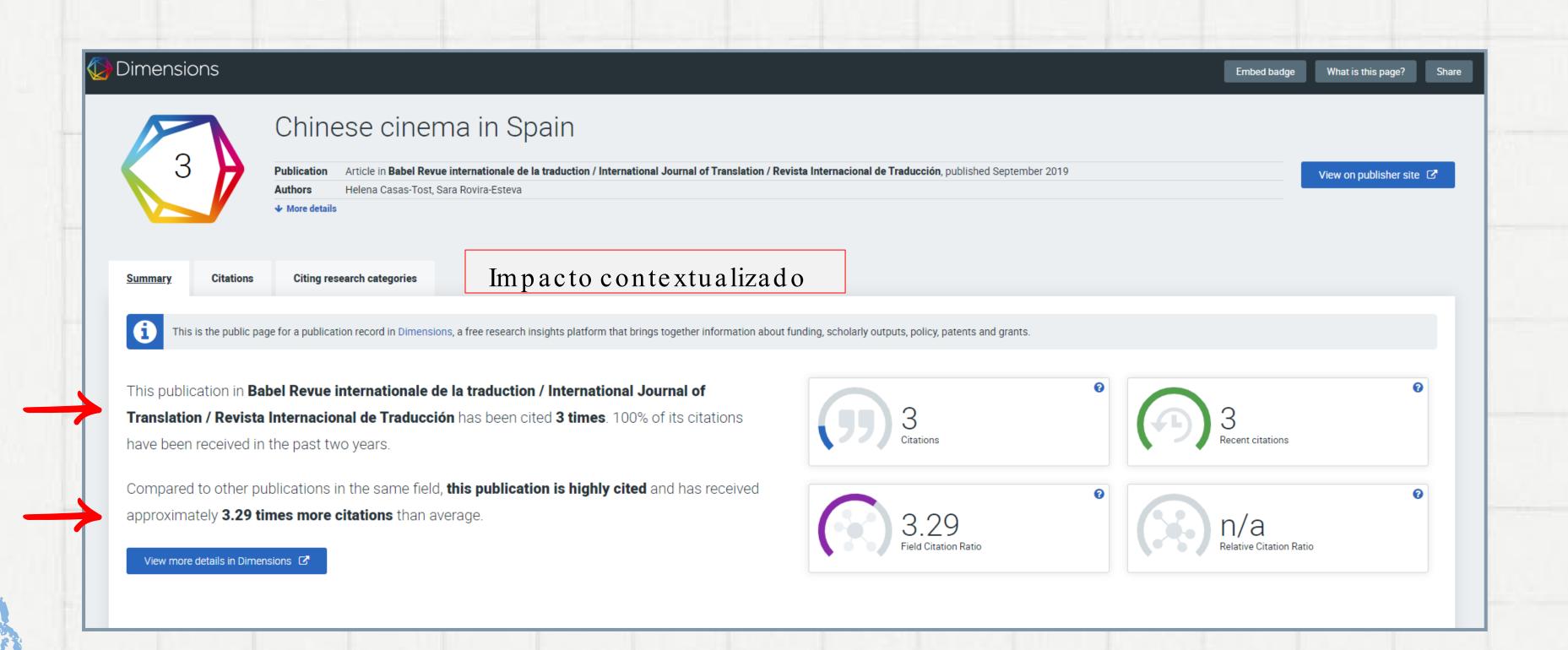
#### Acknowledgements

This article has been partially funded by the Generalitat de Catalunya (2017SGR113) and the Department of Translation, Interpreting and East Asian Studies (Universitat Autònoma de Barcelona). We would also like to thank Quim Crusellas, Enrique Garcelán, and San Sebastian, Malaga, Sitges and Gijon film festivals for providing us with information necessary to complete our database.

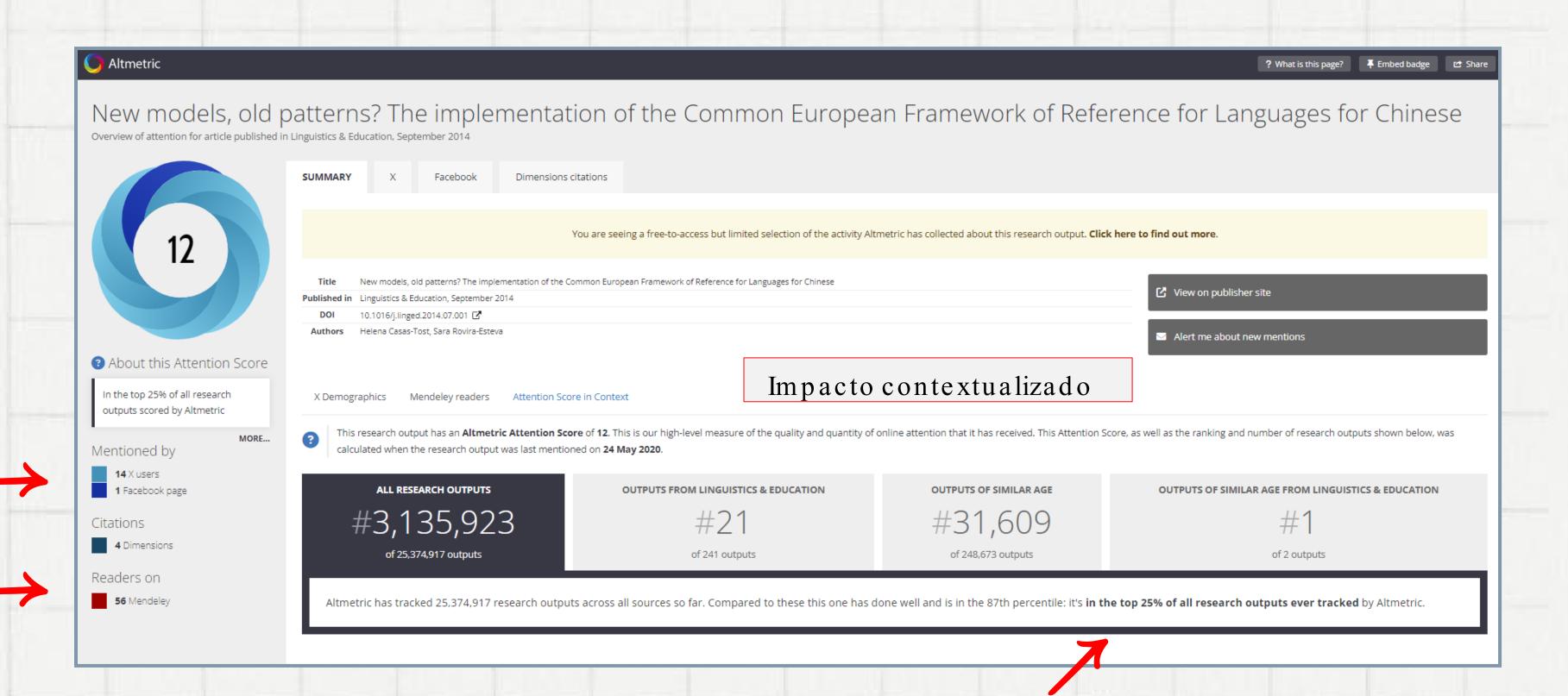
#### Open Access status

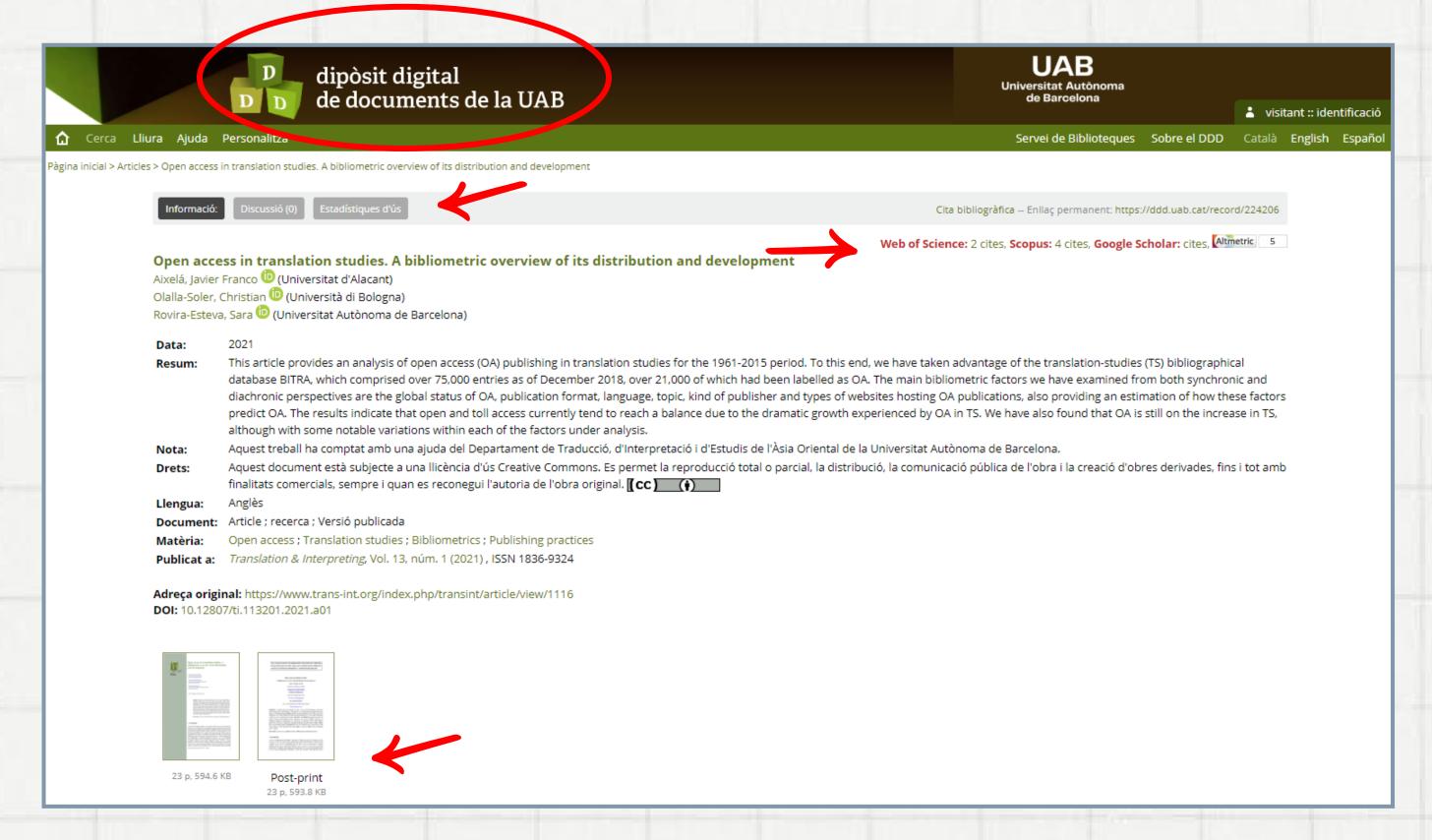
Open access, Green

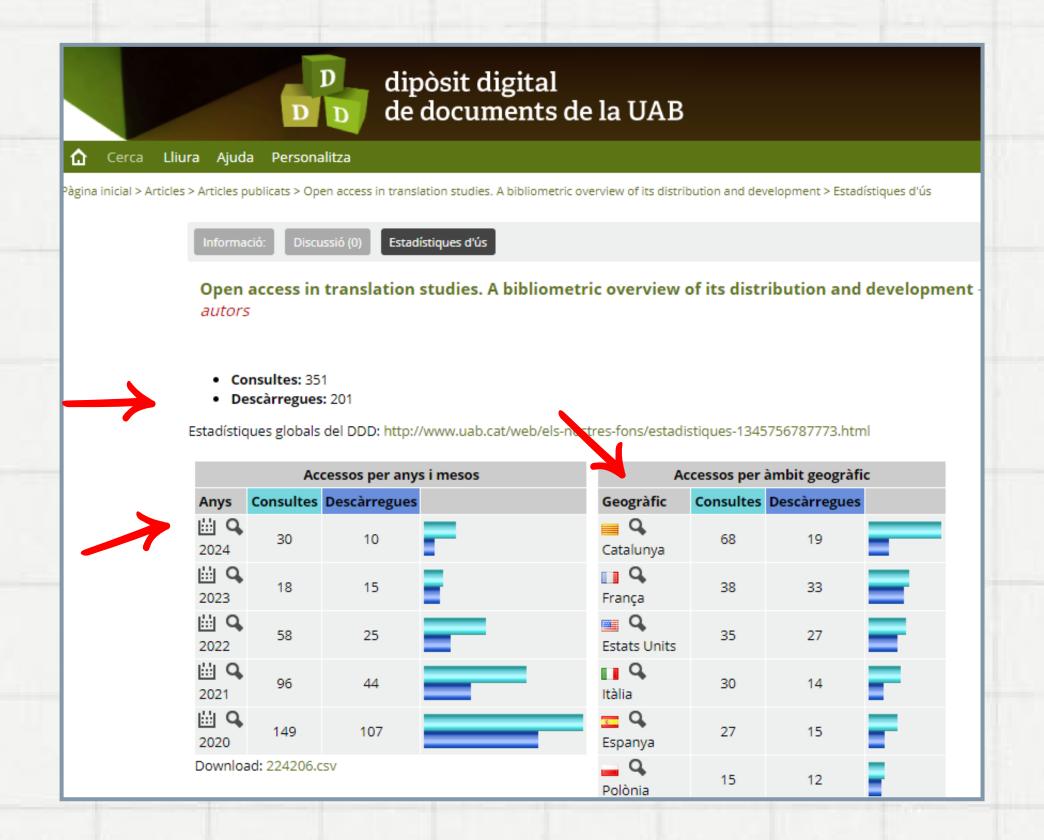
## Dimensions



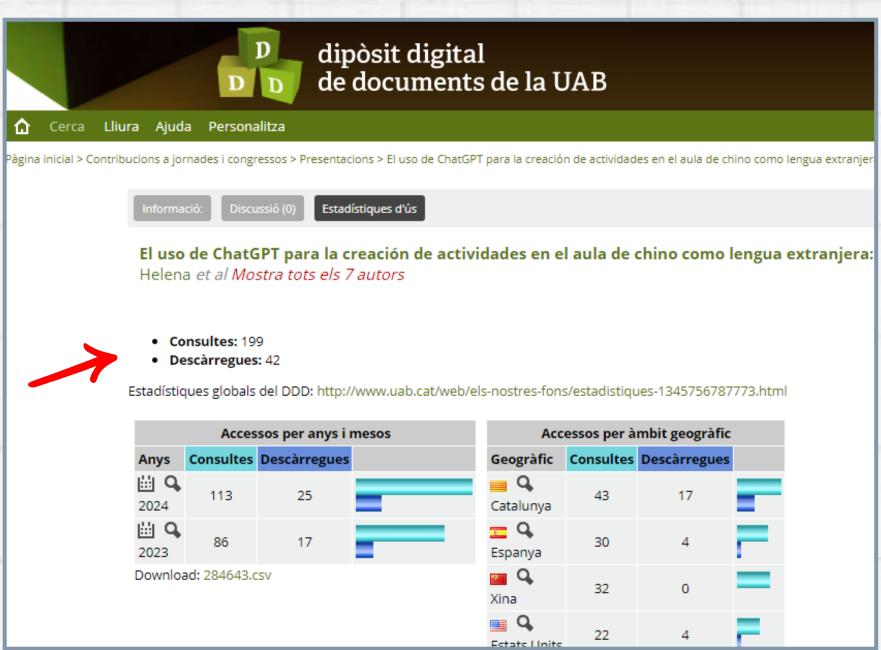
## Altmetric.com

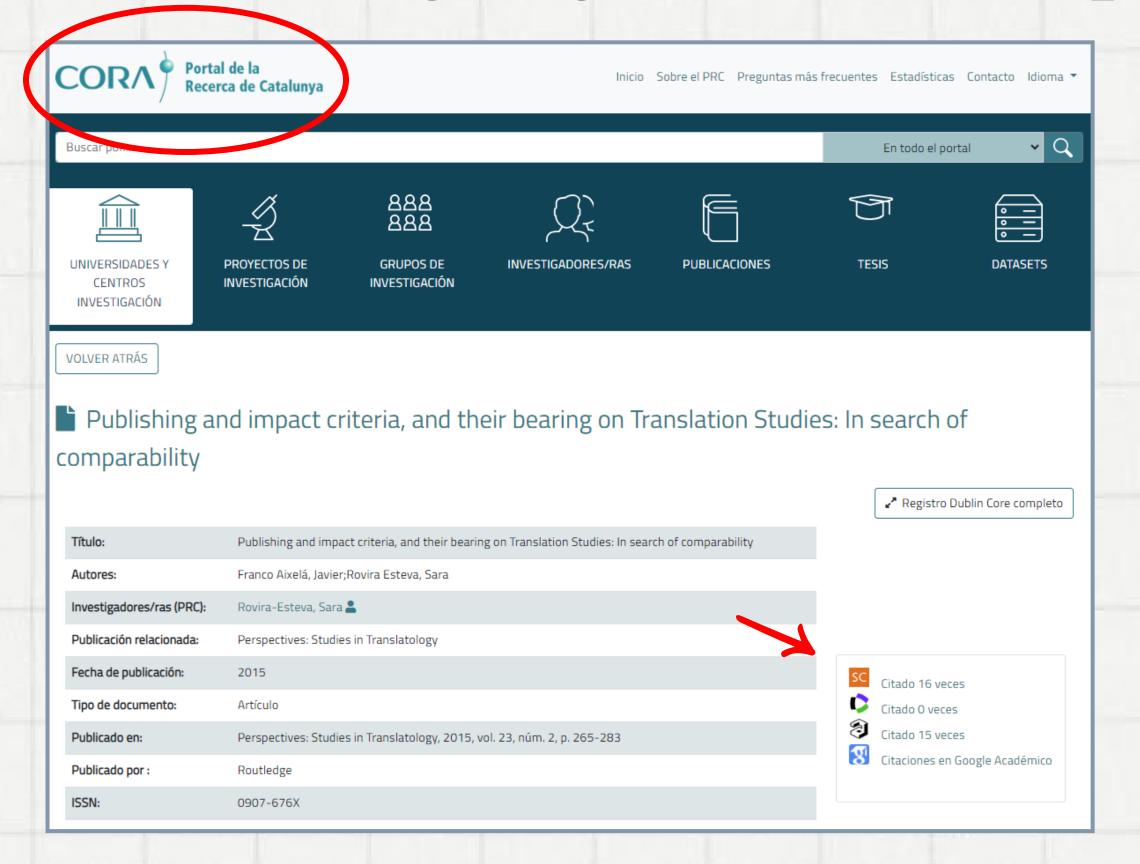


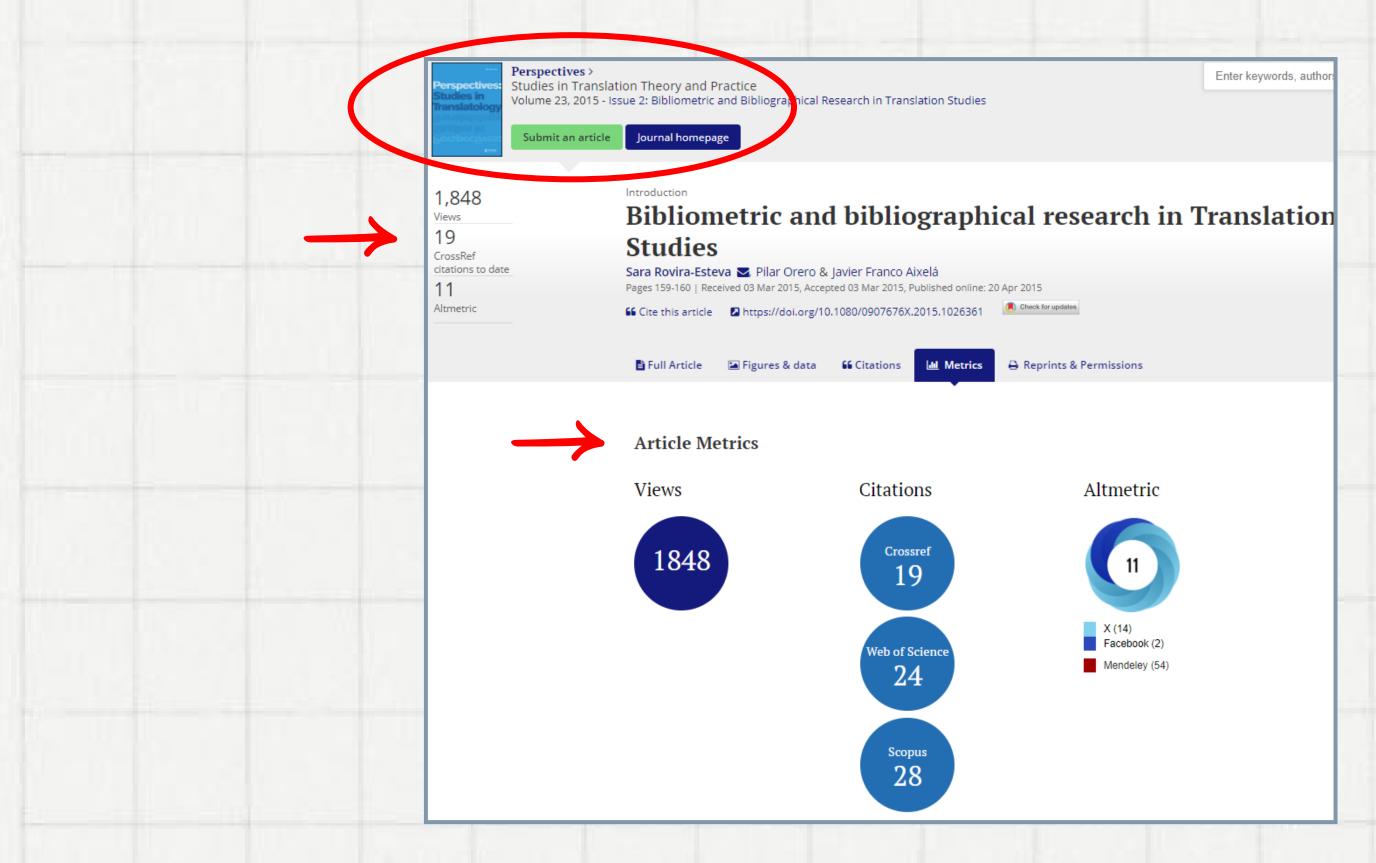


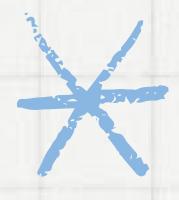












## Cómo presentar los indicios de calidad

New models, old patterns? The implementation of the Common European Framework for Languages for Chinese (2014)

- Indicios de calidad: la revista Linguistics and Education está indizada en AHCI, SSCI, JCR 0,833 (Q2, Education & Educational Research / Linguistics), SCOPUS (SJR 0,733 Q1), ERIH Plus, BL, LLBA, GSM 21, CIRC A+, CARHUS+ A, MIAR 10,9.
- Otros indicios de calidad:
  - Citas (2, 1 de las cuales en Scopus):
    - Lu, Yang, and Lianyi Song. 2017. "1 European benchmarking Chinese language." In: *Teaching and Learning Chinese in Higher Education: Theoretical and Practical Issues*, 13.

• ...

- Altmétricas (8): según Altmetric.com este artículo se encuentra en el percentil 85
  (Q1) en relación con otros de características similares según los datos de impacto
  generado en las redes sociales de X, Mendeley y Facebook
  (https://uab.altmetric.com/details/2583960#score).
- Estadísticas de uso: de acuerdo con el Repositorio Digital de Documentos de la UAB (<a href="https://ddd.uab.cat/record/126492/usage">https://ddd.uab.cat/record/126492/usage</a>) este artículo ha sido consultado 74 veces desde el 2014 con visitas de España, Rusia, China y Canadá, entre otros, lo cual pone de manifiesto el interés generado y su alcance internacional.



## Cómo presentar los indicios de calidad

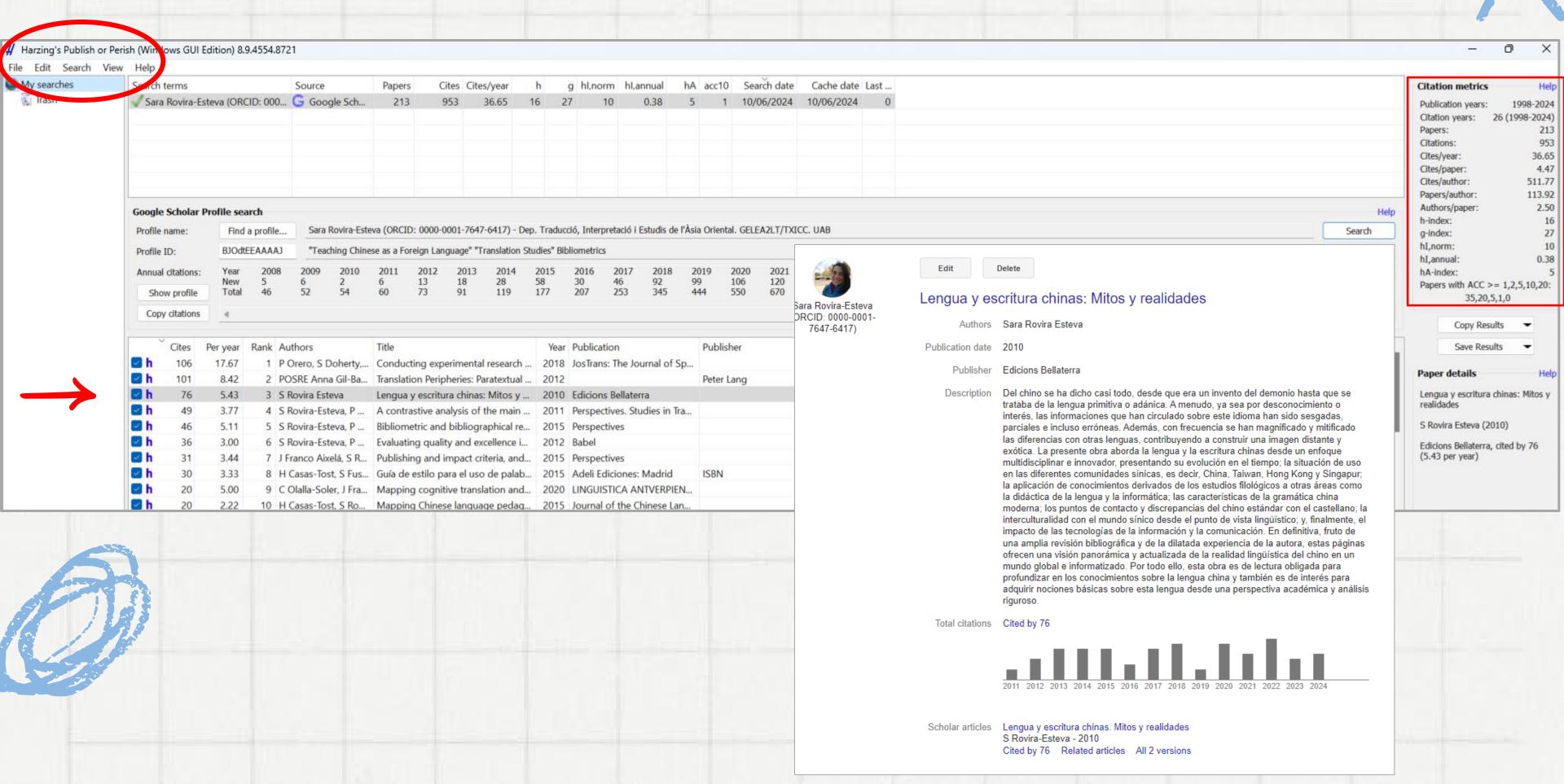
#### Lengua y escritura chinas: Mitos y realidades (2010)

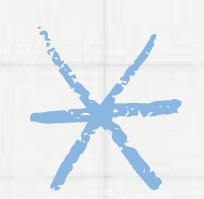
2000

- Indicios de calidad: Edicions Bellaterra, que sigue un riguroso proceso de selección de originales, es la única editorial independente en nuestro país que tiene una colección especializada en China Contemporánea, hecho que la ha convertido en la editorial de referencia en España y Sudamérica para todos los investigadores de este ámbito por su calidad y por haber llenado un vacío existente en español. En el índice SPI ocupa la posición 46/272, por lo tanto, se encuentra dentro del Q1.
- Otros indicios de calidad: esta obra ha sido reseñada en las siguientes revistas académicas:
  - Marco. Consuelo. 2011. "Lengua y escritura chinas:mitos y realidades (中国语文及其文字 。神话与事实)". Revista Cálamo-Faspe, 57: 23-25.
  - ...
- Citas (31 según Google Scholar):
  - Ciruela Alférez, Juan José. 2012. "La Lengua y La Escritura (Capítulo 2)." Ed. García-Noblejas, Gabriel. China. In: *Pasado y presente de una gran civilización. Las claves para comprender "el fenómeno chino*. Madrid: Alianza Editorial.



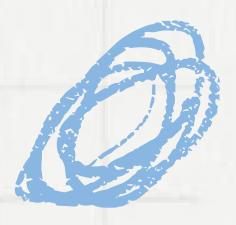
## Cómo presentar los indicios de calidad con Google Scholar





## DECÁLOGO FINAL

- 1. Tener un perfil académico actualizado e integrado: Google Scholar, e-Greta, ORCID, web personal...
- 2. Aprovechar al máximo la interoperatividad entre sistemas y evitar duplicidades para optimizar el esfuerzo y la inversión de tiempo.
- 3. Publicar en acceso abierto buscando el equilibrio entre prestigio editorial, visibilidad e impacto potencial.
- 4. Depositar la producción científica en AO en eGreta / DDD, repositorios institucionales o temáticos (artículos, posters, presentaciones, datos...) con licencias CC.
- 5. Visibilizarnos y construir una red de contactos afines en las redes sociales. Si somos visibles, nos pueden encontrar y citar.



## DECÁLOGO FINAL



- 6. Explorar nuevos formatos (vídeo, blog...) y tipos de contribuciones (comunicaciones, bbdd) para llamar la atención y aportar valor añadido.
- 7. Diseñar una hoja de ruta para mantener los perfiles actualizados y posibles citantes informados.
- 8. Integrar la visibilización a nuestro ciclo de investigación, promoviendo el seguimiento del impacto en sentido amplio.
- 9. Recoger las evidencias o indicios de calidad de nuestras contribuciones de modo sistemático.
- 10. Facilitar la tarea de los evaluadores con fuentes de datos diversificadas (cuantitativas y cualitativas), datos de calidad y bien contextualizados.

## OTROS RECURSOS DE INTERÉS

Jornada sobre transferencia en humanidades organitzada por la Universidad Autónoma de Barcelona (9/5/24)

Seminario organizado por AQU (02/07/24): Evaluación cualitativa de la investigación: retos y experiencias

# ¡Muchas gracias!

Comentarios o preguntas...